DURANTE, Vanda (2006): *Para la elaboración de un diccionario fraseológico español-italiano: base metodológica.* Napoli: La città del sole. 88 p. ISBN: 978-88-8292-364-8

Desde los primeros acercamientos a la Fraseología, en la segunda mitad del siglo XX se han ido multiplicando las contribuciones a esta rama de la Lingüística bajos distintos enfoques, tanto en ámbito hispano como en el extranjero.

En lo que atañe a la Fraseología en sentido estricto, todavía no existe, que sepamos, un corpus de UFs que ofrezca correspondencias entre enunciados de dos o más lenguas, o bien en soporte papel o bien en formato digital. Las aportaciones de corte fraseológico se reducen considerablemente en el caso de lenguas parecidas como el español y el italiano.

Si bien es verdad que recientemente se han publicado estudios de fraseología contrastiva español-italiano (Navarro y Quiroga), todavía no existe un diccionario fraseológico que integre un número considerable de fraseologismos españoles con sus correspondencias italianas[1]. En este sentido, consideramos novedosa la labor de la Dra. Vanda Durante quien, con su estudio reflexiona sobre las bases metodológicas a seguir para la elaboración de un diccionario fraseológico español-italiano. A partir de un ejemplo concreto, a saber, la expresión española *faltar[le] un tornillo [a alguien]* y la locución italiana *avere una rotella fuori posto*, la autora ilustra las pautas teóricas en las que se va a basar para la confección de su corpus bilingüe.

Tras un análisis de los principales diccionarios fraseológicos con los que contamos en la actualidad, la Dra. Durante muestra discrepar de las pautas seguidas por la gran mayoría de sus compiladores y se decanta por la inclusión de definiciones tanto en las expresiones de la lengua de partida (española) como en las de la lengua de llegada (italiano). De este modo es posible destacar los distintos matices de los que se pueden cargar las UFs correspondientes. Asimismo, todas las UFs que integran cada entrada van acompañadas de contextos extraídos de bases de datos de textos en distintos soportes (CREA, CoLFIS), así como de diccionarios generales y repertorios fraseológicos (Seco, Doval, Buitrago, Lotti, Quartu, Lurati, etc.).

En lo que atañe a la estructura de la obra, el diccionario se elaboraría atendiendo a unas normas de las que reproducimos las que consideramos de interés (Durante 2006: 14): los lemas siguen un riguroso orden alfabético; cada lema, en negrita mayúscula, se interpreta como base metafórica del fraseologismo o fraseologismos registrados en cada artículo; en las entradas se catalogan, en negritas minúsculas y por orden alfabético, modismos, locuciones y enunciados estereotipados; a cada UF le sigue la definición y ejemplos de aplicación extrapolados de […] diccionarios de uso o, más a menudo, de diccionarios textuales; los ejemplos de aplicación se multiplican en los casos de inequivalencia […].

Una de las características que han ido destacando a medida que la autora avanzara en la confección de su corpus es que, en algunas ocasiones, las expresiones idiomáticas de ambas lenguas no se relacionan entre sí de forma unívoca, pues algunas, debido a su alto grado de idiomaticidad, son polisémicas, eso es, adquieren distintos sentidos y múltiples matices en función del contexto en el que se emplean. Es lo que la Dra. Durante llama 'inequivalencia fraseológica'. En este caso, atendiendo a las pautas teóricas dictadas por el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* del que somos miembros, hablaríamos de unidades polisémicas que darían pie a un sistema de correspondencias múltiples aplicables a distintos contextos de uso.

Otro elemento que resalta en el estudio de la Dra. Durante es que la fraseología italiana es productiva sobre todo a nivel de las hablas vernáculas, aunque hoy en día los dialectos no se aprecian lo suficiente y se consideran meras "aberra[ciones] y degenera[ciones] de las normas fonéticas, léxicas y morfosintácticas" (Durante 2006: 26) de la lengua estándar. No obstante, debido

[1] Existen algunos repertorios fraseológicos bilingües español-italiano (p.e., Zamora, P. (1997): *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*, Milano, Egea) y multilingües (p.e., Conde, M. L. (2002): *¡Se dice pronto! 1.150 expresiones, modismos y frases hechas en castellano y su versión equivalente en inglés, francés e italiano*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias). Dichas colecciones recogen fraseologismos y paremias y, al ser muy amplia la materia de estudio, no pretenden ser corpora exhaustivos.

a la riqueza idiomática de las hablas regionales, la creatividad fraseológica se produce y manifiesta a través de numerosas variantes fraseológicas en lengua vernácula que coexisten con las formas de la lengua estándar. De ahí que la autora se proponga recuperar la variedad fraseológica dialectal que complementaría el acervo fraseológico de la lengua estándar. Se trataría, entonces, de una aportación innovadora e original a las investigaciones fraseológicas italianas.

Para confeccionar su corpus bilingüe, la Dra. Durante se basa en las tipologías de traducción propuestas por Holmes y resumidas por Gallego Roca en su ensayo sobre la *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas* (Madrid: Jucar, 1994). Estas tipologías de traducción, aplicadas a la traducción fraseológica, se clasificarían como sigue:

- *traducción mimética*, "entendida como pura imitación" (Durante 2006: 28), que se da cuando "la UFO [unidad fraseológica original] no se reformula debido a una coincidencia tanto formal como semántica en la LM [lengua meta]; la transferencia de una lengua a otra requiere un esfuerzo mínimo por parte del traductor, puesto que sus significantes muestran nítidamente en la lengua de llegada una equivalencia léxica que permite sin más, y de forma automática, la sustitución" (Durante 2006, 28). Este tipo de traducción daría como resultado una *equivalencia total* (Corpas, 2003: 253[2]) o, aplicando la terminología de Julia Sevilla Muñoz (2004: 225[3]) una *correspondencia literal* entre la unidad de origen y la unidad de llegada.

- *traducción analógica*, que "implica, como la mimética, una semejanza formal más o menos acusada y una marcada afinidad semántica" (Durante 2006: 46). Sin embargo, "desde el punto de vista intralingüístico, se observa una sustitución léxica que se realiza dentro de las relaciones analógicas que ambas lenguas, independientemente la una de la otra, establecen en el plano paradigmático y sintagmático" (Durante 2006: 46).

- *traducción semántica*, en la que se produce una reformulación en la LM del concepto expresado en la UF de la LO. Corresponde a lo que Julia Sevilla Muñoz define 'correspondencia conceptual'.

- *traducción inductiva*, que resulta de unos "mecanismos psicolingüísticos que intervienen en la transferencia semántica de la UFO [UF de origen] a la LM" (Durante 2006: 70) que al final se revelan equivacados, pues el traductor tiende a asociar UFs que mantienen cierto parecido formal en ambas lenguas pero que se distancian desde el punto de vista semántico.

Como hemos podido observar, se trata de un estudio metodológico de enorme relevancia que sienta las bases para la compilación de un diccionario fraseológico español-italiano de gran utilidad para la enseñanza y traducción de las UFs. El repertorio que la Dra. Durante se propone confeccionar integraría fraseologismos y paremias de distintas categorías explicados en ambas lenguas, lo cual permitiría dejar constancia de los distintos matices de los que se puede cargar la misma unidad desde el punto de vista intralingüístico e interlingüístico. En lo que se refiere a las distintas tipologías de traducción identificadas, quizá haga falta ajustarse a la terminología específica empleada por la escuela paremiólogica que desde hace un tiempo opera en Madrid y, desde Madrid, colabora con varios grupos de investigación sobre Fraseología y Traducción (entre otros, PHRASEONET, FRASYTRAM).

Maria Antonella SARDELLI
Universidad Complutense de Madrid

[2] "Fraseología y traducción", en Gloria Corpas Pastor (ed.) *Diez años de investigación fraseológica: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid: Iberoamericana.
[3] "O concepto 'correspondencia' na tradución paremiolóxica", *Cadernos de Fraseoloxía* 6: 221-229.